

Ἱερά Μητρόπολις
 Αὐστρίας καὶ
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
 von Austria und
 Exarchat von Ungarn
 und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 26 Δεκεμβρίου 2021

Zu den Quellen

Sonntag, 26. Dezember 2021

Ἡ Σύναξις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Μνήμη τῶν Δικαίων Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος,
 Δαυῖδ τοῦ Βασιλέως, Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου
 καὶ τῶν δεκατεσσάρων χιλιάδων Ἁγίων Νηπίων,
 τῶν ὑπὸ Ἡρώδου ἀναιρεθέντων.

Synaxis der Hochheiligen Gottesgebälerin

Gedächtnis der Gerechten Joseph des Gottes-
 ahnen, des Königs David, des Herrenbruders
 Jakobus sowie der heiligen unschuldigen Kinder,
 die unter Herodes getötet wurden

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ' : 12-35)

Morgenevangelium V (Lk 24,12-35)

Κάθισμα τῆς Ἑορτῆς

Kathisma des Festes

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός·
 ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ,
 μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων.
 Ἄγγελοι ὕμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
 ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον, Δόξα ἐν ὑψίστοις
 λέγοντες τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι ἐκ
 τῆς Παρθένου καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεέμ τῆς
 Ἰουδαίας.

Κομmt und seht, ihr Gläubigen, wo geboren
 ward Christus; wir wollen also folgen, wohin
 der Stern uns leitet, mit den Weisen, den Köni-
 gen des Ostens. Es singen dort die Engel Hymnen
 ohne Unterlass. Die Hirten wachen auf freiem
 Felde und spielen ein würdiges Lied: Ehre sei Gott
 in der Höhe, so preisen sie den heute in der Höhle
 Geborenen, aus der Jungfrau und Gottesgebäre-
 rin, in Bethlehem in Judäa.

Ἐξαποστειλάρια τῆς Ἑορτῆς

Exaposteilarien des Festes

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Σὺν Ἰακώβῳ μέλψωμεν, τῷ κλεινῷ θεαδέλφῳ,
 Δαυῖδ τὸν Θεοπάτορα, Ἰωσήφ τε τὸν θεῖον,
 τῆς Θεοτόκου Μνήστορα· τοῦ Χριστοῦ γὰρ τῆ
 θεία γεννήσει καθυπούργησαν, Βηθλεέμ ἐν τῇ
 πόλει, θεοπρεπῶς, μετ' Ἀγγέλων Μάγων τε καὶ
 ποιμένων, αὐτῷ τὸν ὕμνον ᾄδοντες, ὡς Θεῷ καὶ
 Δεσπότη.

Μit Jakob, dem wohlbekannten Gottesbruder
 singen wir David, dem Gottesahnen und
 dem göttlichen Joseph, dem Verlobten der Got-
 tesgebälerin, denn zur Seite standen sie bei der
 göttlichen Geburt in der Stadt Bethlehem und
 stimmen mit den Angeln, Weisen und Hirten Ihm
 das geziemende Loblied an, als Gott und Gebieter.

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
 Ἐἀνατολῆ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ,

Ἐheimgesucht hat uns aus der Höhe unser Ret-
 ter, der aufgehende Osten, und wir, die wir

εὔρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος.

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Β'

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'

Ἐσωσε λαόν, θαυματοργῶν Δεσπότης, Ἐγγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλοι. Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατὴν πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὄν κατ' οὐσίαν, Ἰσὸν τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Στιχηρὰ

Ἦχος δ'

Ἐὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἐσκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος· Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσι. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Ἐοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, Ἐάνετρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὔας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρός, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· Πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τῶν Θεοπατόρων

Ἦχος β'

Ἐὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυΐδ τὰ θαύματα τῷ Θεοπάτορι· Παρθένον εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ Μάγων προσεκύνησας, μετὰ Ποιμένων ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου χρηματισθείς· Ἰκέτευε

im Dunkel und Schatten sitzen, fanden die Wahrheit und aus der Jungfrau wurde der Herr geboren.

Katabasiai von Christi Geburt II

Erste Ode. Erster Ton

Wunder wirkte der Herr, Er hat sein Volk gerettet, da Er einst die Wogen des Meeres austrocknen ließ. Aus freiem Willen wurdest Du aus der Jungfrau geboren und hast uns den Weg weit gemacht. Ihn, dem Wesen gleich dem Vater und den Sterblichen, wollen wir verherrlichen!

Stichera

Vierter Ton

Freut euch, ihr Gerechten, jubelt ihr Himmel und springt, ihr Berge, da Christus ward geboren. Die Jungfrau thront, den Cherubim gleich, und trägt in ihrem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos. Die Hirten lobpreisen den Geborenen, die Weisen bringen dem Gebieter Geschenke dar, die Engel lobsingen und rufen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Dem Vater hat es wohlgefallen, das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau hat geboren den Gott, der Mensch geworden ist, der Stern zeigt es an. Die Weisen beten an, die Hirten stauen und die Schöpfung jubelt.

Gottesmutter und Jungfrau, die den Erlöser geboren hat, den den Fluch der Eva hast du gewendet. Denn du wurdest Mutter nach dem Wohlgefallen des Vaters und hast in deinem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos getragen. Das Geheimnis erträgt keine Nachforschung, nur im Glauben lobpreisen wir dies alles, die wir mit dir rufen und sagen: Unerforschlicher Herr, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikien

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegst zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit. Als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Apolytikion der Gottesahnen

Zweiter Ton

Tue kund, Joseph, die Wundertaten David, dem Gottesahnen! Die Jungfrau sahst du ein Kind gebären, mit den Magiern hast du angebetet, mit den Hirten verherrlicht und vom Engel ward

Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος γ΄

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι,
Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς
γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε
τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ
γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος
ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν.
Κύριε δόξα σοι.

Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις Αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. α΄: 11-19

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον τὸ
εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ
ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι'
ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν
ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ'
ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ
ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ
ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,
περισσότερος ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου
παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας
με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς
χάριτος αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,
ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως
οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον
εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς
Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς
αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων
οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

es dir geoffenbart. Bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu retten.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau gebiert heute den Überwesentli-
chen, und die Erde reicht dem Unnahbaren
die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hir-
ten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns
ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller
Ewigkeit.

Apolytikion des Festes

Vierter Ton

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ auf-
strahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.
Denn ein Sternlehrte die Sternenanbeter, Dich
anzubeten, die Sonne der Gerechtigkeit, und
Dich zu erkennen, den Aufstieg aus der Höhe.
Herr, Ehre sei Dir!

Prokeimenon. Vierter Ton

Wunderbar ist der Herr in Seinen Heiligen.

Vers: In den Versammlungen preiset Gott.

Apostellesung

Gal 1,11-19

Ich erkläre euch, Brüder und Schwestern: Das
Evangelium, das ich verkündet habe, stammt
nicht von Menschen; ich habe es ja nicht von
einem Menschen übernommen oder gelernt,
sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi
empfangen. Ihr habt doch von meinem früheren
Lebenswandel im Judentum gehört und wisst,
wie maßlos ich die Kirche Gottes verfolgte und
zu vernichten suchte. Im Judentum machte ich
größere Fortschritte als die meisten Altersgenos-
sen in meinem Volk und mit dem größten Eifer
setzte ich mich für die Überlieferungen meiner
Väter ein. Als es aber Gott gefiel, der mich schon
im Mutterleib auserwählt und durch seine Gnade
berufen hat, in mir Seinen Sohn zu offenbaren,
damit ich Ihn unter den Völkern verkünde, da zog
ich nicht Fleisch und Blut zu Rate; ich ging auch
nicht sogleich nach Jerusalem hinauf zu denen,
die vor mir Apostel waren, sondern zog nach Arabien
und kehrte dann wieder nach Damaskus zurück.
Drei Jahre später ging ich nach Jerusalem hinauf,
um Petrus kennenzulernen, und blieb fünfzehn
Tage bei ihm. Von den anderen Aposteln sah ich
keinen, nur Jakobus, den Bruder des Herrn.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. β΄: 13–23

Ἀναχωρησάντων τῶν Μάγων, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἑρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἑρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν Υἱόν μου. Τότε Ἑρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἑρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἑρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Evangelium

Mt 2,13–23

Als die Sterndeuter wieder gegangen waren, siehe, da erschien dem Josef im Traum ein Engel des Herrn und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und flieh nach Ägypten; dort bleibe, bis ich dir etwas anderes auftrage; denn Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten. Da stand Josef auf und floh in der Nacht mit dem Kind und dessen Mutter nach Ägypten. Dort blieb er bis zum Tod des Herodes. Denn es sollte sich erfüllen, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen. Als Herodes merkte, dass ihn die Sterndeuter getäuscht hatten, wurde er sehr zornig und er sandte aus und ließ in Betlehem und der ganzen Umgebung alle Knaben bis zum Alter von zwei Jahren töten, genau der Zeit entsprechend, die er von den Sterndeutern erfahren hatte. Damals erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Ein Geschrei war in Rama zu hören, lautes Weinen und Klagen: Rahel weinte um ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn sie waren nicht mehr. Als Herodes gestorben war, siehe, da erschien dem Josef in Ägypten ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und zieh in das Land Israel; denn die Leute, die dem Kind nach dem Leben getrachtet haben, sind tot. Da stand er auf und zog mit dem Kind und dessen Mutter in das Land Israel. Als er aber hörte, dass in Judäa Archelaus anstelle seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und weil er im Traum einen Befehl erhalten hatte, zog er in das Gebiet von Galiläa und ließ sich in einer Stadt namens Nazaret nieder. Denn es sollte sich erfüllen, was durch die Propheten gesagt worden ist: Er wird Nazoräer genannt werden.



Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τὸ Πρόγραμμα τῶν Ἱερῶν Ἀκολουθιῶν τοῦ Ἁγίου Δωδεκαημέρου βρίσκεται στὴν [ἱστοσελίδα τῆς Ἱ. Μ. Αὐστρίας](#).

Liturgisches Programm der Woche

Die Gottesdienstordnung für die Zwölf Heiligen Tage finden Sie auf der [Homepage der Metropolis von Austria](#).

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW